

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

ZYRËS TURKE TË PATENTAVE DHE MARKAVE

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale të Republikës së Shqipërisë (DPPI) dhe Zyrës Turke të Patentave dhe Markave në vijim të referuara si “Përfaqësuesit” duke:

KONSIDERUAR rëndësinë e pronësisë intelektuale (gjithashtu e njohur edhe si pronësi industriale) për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHUR nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale (PI) me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale,

KUPTUAR nevojën për bashkëpunim më të gjerë bilateral ndërmjet Përfaqësuesve për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese;

DËSHIRUAR nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Zyrës Turke të Patentave dhe Markave, me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike;

ka vendosur sa më poshtë:

Paragrafi 1

Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi është të krijojë një bazë për bashkëpunimin midis Përfaqësuesve në fushën e pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e përfaqësuesve në këtë fushë.

Përfaqësuesit planifikojnë të bashkëpunojnë në çështje që lidhen me përftimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale, në sistemet respektive ligjore kombëtare.

Paragrafi 2

Fushat e Bashkëpunimit

Aktivitetet e bashkëpunimit do të mbulojnë kryesisht fushat e mëposhtme:

- shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësisë industriale dhe orientimeve për përmirësimin e saj;
- bashkëpunimin në programet e trajnimit lidhur me pronësinë industriale;
- bashkëpunimin në fushën e përpunimit të informacionit të patentës dhe shërbimeve ndaj publikut;
- organizimin e konferencave të përbashkëta, simpoziumeve, seminareve dhe tryezave të rrumbullakta për rolin e PI-së në inovacion dhe rritjen ekonomike, ose edukimin mbi PI dhe fushata për rritjen e ndërgjegjësisë;
- bashkëpunimin në shkëmbimin e PI jo-konfidenciale - informacionit përkatës dhe praktikave më të mira;
- orientime të tjera të ardhshme të bashkëpunimit të pranuar bashkarisht nga Përfaqësuesit;
- bashkëpunimin për ndërtimin e kapaciteteve të ekzaminimit dhe garantimit të drejtave të pronësisë intelektuale nga Përfaqësuesit;
- direktiva të tjera të ardhshme në lidhje me bashkëpunime mbi PI, siç është rënë dakord ndërmjet Përfaqësuesve.

Aktivitete specifike në përputhje me subjektet e bashkëpunimit dhe zbatimin e tyre mund të dakordësohen programeve të detajuara ose planeve të veprimit.

Paragrafi 3

Kufizimet

Ky Memorandum është menduar si një organizim i strukturës për bashkëpunime bilaterale, mbi çështje që kanë të bëjnë me zhvillimin, përdorimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e të dy përfaqësuesve në këtë fushë.

Ky Memorandum është lidhur për të rritur dhe zhvilluar bashkëpunimin ndërmjet përfaqësuesve dhe nuk përbën një marrëveshje ndërkombëtare të detyrueshme për shtetet e përfaqësuesve sipas ligjit ndërkombëtar. Asnjë dispozitë e këtij Memorandumi nuk do të interpretohet dhe zbatohet si krijimi i të drejtave, detyrimeve ose angazhimeve ligjore për shtetet përfaqësuese.

Nëse nuk është rënë dakord ndryshe, secili përfaqësues do të përballojë shpenzimet e veta që rrjedhin nga zbatimi i këtij Memorandumi. I gjithë bashkëpunimi sipas këtij Memorandumi duke përfshirë zbatimin e çdo lloj mase apo aktiviteti është subjekt i disponueshmërisë së fondeve të kërkuara, prioriteteve buxhetore dhe marrëveshjes reciproke të të dy zyrave.

Paragrafi 4 Pikat e Kontaktit

Përfaqësuesit angazhohen që të sigurojnë përpjekjet e tyre më të mira për të garantuar zbatimin e suksesshëm të Memorandumit të Mirëkuptimit dhe aktivitetet për të cilat bien dakort bashkërisht në programet e punës. Secili Përfaqësues do të caktojë një koordinator, roli i të cilit do të jetë menaxhimi dhe zbatimi i këtij Memorandumi dhe ndjekja e aktiviteteve të bashkëpunimit që rrjedhin nga programet e punës. Përfaqësuesit nominojnë personat e mëposhtëm si kontakte, për të gjitha çështjet në lidhje me këtë Memorandum:

Në emër të Drejtorisë së Përgjithshme të Pronësisë Industriale

Znj. Sonila Meka, Përgjegjës Sektori i Koordinimit, Analizës dhe Raporteve

e-mail: sonila.meka@dppi.gov.al

tel: +355 673571802

Në emër të Zyrës Turke të Patentave dhe Markave

Z. Tamer Ayar Përgjegjës sektori për Bashkimin European dhe Punëve të Jashtme

e-mail: tamer.ayar@turkpatent.gov.tr

tel: +90 3123031072

Paragrafi 5 Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet në mënyrë miqësore nëpërmjet marrëveshjeve të përbashkëta ndërmjet Përfaqësuesve.

Paragrafi 6
Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi në ditën e datës së nënshkrimit të tij dhe do të ketë një kohëzgjatje prej 5 (pesë) vitesh. Vetëm nëse njëri nga palët me shkrim me qëllim përfundimin e këtij memorandumi tre (3) muaj përpara datës së vlefshmërisë ky Memorandum Mirëkuptimi do të zgjatet automatikisht për periudha të njëpasnjëshme prej pesë (5) vitesh.

Secili Përfaqësues mund ta përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi në çdo kohë, duke i bërë Përfaqësuesit tjetër njoftim me shkrim, të paktën tre (3) muaj përpara përfundimit të afatit. Në këtë rast, Memorandumi i Mirëkuptimit do të ndërpritet tre (3) muaj pas datës së marrjes së njoftimit.

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të pjesëmarrësve në çdo kohë. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi me të njëjtën procedurë të parashikuar në nënparagrafin e parë të këtij paragrafi.

Nënshkruar në Gjenera.Ki....., më ...15... /...07.../ 2022, në dy kopje në gjuhën Shqipe, Turke dhe gjuhën Angleze, të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje, do të mbizotërojë teksti në gjuhën Angleze.

Në emër të:

**DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË
PRONËSISË INDUSTRIALE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

DREJTOR I PËRGJITHSHËM

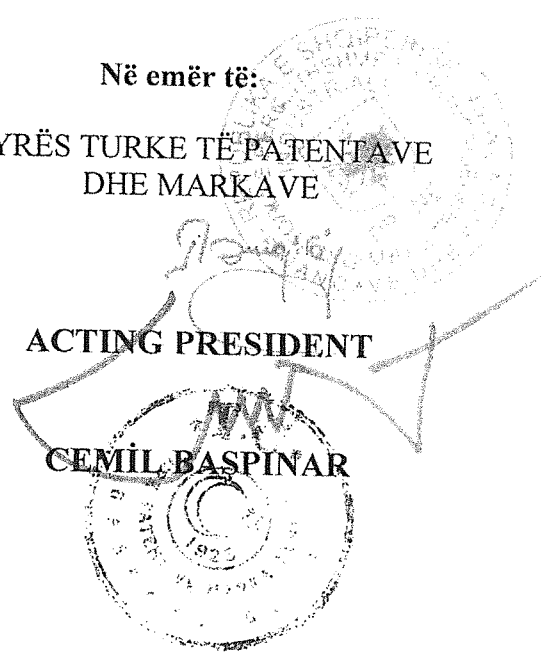
ROVENA BEQIRAJ

Në emër të:

**ZYRËS TURKE TË PATENTAVE
DHE MARKAVE**

ACTING PRESIDENT

CEMIL BASPINAR





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

TURKISH PATENT AND TRADEMARK OFFICE

AND

**THE GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Turkish Patent and Trademark Office (TURKPATENT) and The General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP), hereinafter referred as “the Participants” by:

CONSIDERING the importance of intellectual property (also known as industrial property) for economic development, innovation, and technology exchange;

RECOGNISING the need to promote innovation, and improve and strengthen national intellectual property (IP) systems with a view to guaranteeing proper administration, protection, and use of intellectual property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Participants to strengthen existing intellectual property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Participants in order to promote economic and technological exchanges;

have decided as follows:

Paragraph 1 General Provisions

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a basis for cooperative activities between the Participants in the field of industrial property rights in accordance with the responsibilities of the two Participants in this area.

The Participants plan to cooperate in matters related to the acquisition, utilization and protection of industrial property rights in their respective systems.

Paragraph 2 Areas of Cooperation

Subject to available resources, the cooperation activities are intended to cover the following areas:

- exchange of information on legislation in the field of intellectual property and considerations for its improvement;
- cooperation on intellectual property-related training programs;
- cooperation in the field of patent information processing and services to the public;
- organization of joint conferences, symposiums, seminars, workshops, and roundtables about the role of IP in innovation and economic growth, or IP education and public awareness campaigns;
- exchange of non-confidential IP-related information and best practices;
- cooperation on capacity building in the examination and granting of intellectual property rights; and other future directions of IP-related cooperation as mutually agreed upon by the Participants.

Specific activities in accordance with the subjects of cooperation and their implementation may be agreed on by detailed programs or action plans.

Paragraph 3 Limitations

This Memorandum of Understanding is an arrangement for bilateral cooperation between the Participants on matters related to the acquisition, utilization and protection of intellectual property rights in accordance with the responsibilities of the two Participants in this area.

This Memorandum of Understanding is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Participants and does not constitute an international agreement binding upon the states of the Participants under international law. No provision of this Memorandum of Understanding will be interpreted and implemented as creating legal rights, obligations or commitments for the States of the Participants. The provisions of this Memorandum are not intended to affect the rights and duties of the Participants that derive from bilateral and multilateral agreements, whether existing or future, of which they are a Party or undersigned.

Unless otherwise agreed, each Participant will bear its own expenses resulting from the implementation of this Memorandum. All cooperation under this Memorandum including the implementation of any type of measure or activity is subject to the availability of the required funds, budget priorities and the mutual agreement of both Participants.

Paragraph 4 Contact Points

The Participants intend to provide their best efforts to ensure the successful implementation of this Memorandum of Understanding and the activities contemplated. The Participants nominate the following persons as contacts for all matters regarding this Memorandum:

On behalf of GDIP:

Ms. Sonila Meka , Head of Coordination, Analyzing and Reporting Sector

e-mail: sonila.meka@dppi.gov.al

tel: +355 673571802

on behalf of TURKPATENT:

Mr. Tamer Ayar, Head of Department for EU and Foreign Affairs

e-mail: tamer.ayar@turkpatent.gov.tr

tel: +90 3123031072

Paragraph 5 Settlement of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding will be friendly settled by mutual agreement between the Participants.

Paragraph 6
Final Clauses

This Memorandum of Understanding will come into effect upon signature and remain valid for a period of five (5) years. Unless one of the Participants notifies the other in writing its intention to terminate this Memorandum of Understanding three (3) months prior to expiration of its validity, this Memorandum of Understanding will automatically be extended for successive periods of five (5) years.

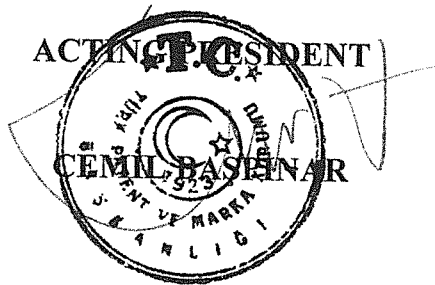
Each Participant may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Participant a written notification to that effect. In this case, the Memorandum of Understanding will be terminated three (3) months after the date of the receipt of the notification.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Participants at any time. The amendments will come into effect with the same procedure prescribed under the first subparagraph of this Paragraph.

Done in ^{Geneva} on ^{15/11/2012} in two original copies, in Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, English text shall prevail.

On Behalf of the

TURKISH PATENT AND TRADEMARK
OFFICE

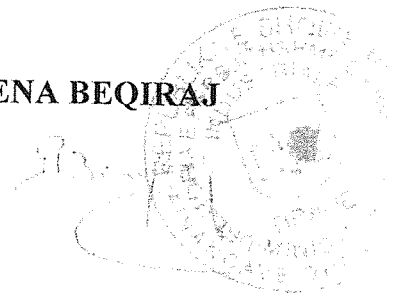


On Behalf of the

GENERAL DIRECTORATE OF
INDUSTRIAL PROPERTY OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA

DIRECTOR GENERAL

ROVENA BEQIRAJ



TÜRK PATENT VE MARKA KURUMU
VE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ SINAİ MÜLKİYET GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ARASINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Türk Patent ve Marka Kurumu (TÜRKPATENT) ve Arnavutluk Cumhuriyeti Sınai Mülkiyet Genel Müdürlüğü (GDIP) (bundan böyle “Katılımcılar” olarak anılacaklardır):

Fikri mülkiyetin (sınai mülkiyet olarak da anılır) ekonomik kalkınma, yenilik ve teknoloji alışverişi için önemini DİKKATE ALARAK;

Fikri mülkiyet haklarının uygun yönetimini, korunmasını ve kullanımını garanti etmek amacıyla yeniliği teşvik etme ve ulusal fikri mülkiyet (IP) sistemlerini geliştirme ve güçlendirme ihtiyacını KABUL EDEREK;

Düzenli bilgi ve en iyi uygulamaların paylaşımına ve ortaklaşa eğitim ve diğer işbirliği faaliyetleri yürütmeye yönelik bir mekanizma kurarak mevcut fikri mülkiyet sistemlerini güçlendirmek amacıyla Katılımcılar arasındaki ikili işbirliğinin değerinin FARKINDA OLARAK;

Ekonomik ve teknolojik değişimleri teşvik etmek için Katılımcılar arasında işbirliğini geliştirmeyi ARZU EDEREK;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Paragraf 1 Genel Hükümler

İşbu Mutabakat Zaptının amacı, iki Katılımcının bu husustaki sorumluluklarına uygun olarak, sınai mülkiyet hakları alanında aralarındaki işbirliği faaliyetleri için bir temel oluşturmaktır.

Katılımcılar, kendi sistemleri içinde sınai mülkiyet haklarının edinilmesi, kullanılması ve korunması ile ilgili konularda işbirliği yapmayı planlamaktadırlar.

Paragraf 2 İşbirliği Alanları

Kaynakların mevcudiyetine bağlı olarak, işbirliği faaliyetlerinin aşağıdaki alanları kapsamı amaçlanmaktadır:

- fikri mülkiyet (IP) alanındaki mevzuat ve bu mevzuatın geliştirilmesine yönelik hususlar hakkında bilgi alışverişi;
- fikri mülkiyetle ilgili eğitim programlarında işbirliği;
- patent bilgilerinin işlenmesi ve halka hizmet alanında işbirliği;
- IP'nin inovasyon ve ekonomik büyümedeki rolü veya IP eğitimi ve kamuoyu bilinçlendirme kampanyaları hakkında ortak konferanslar, sempozyumlar, seminerler, çalıştaylar ve yuvarlak masa toplantıları düzenlenmesi;
- IP ile ilgili gizli olmayan bilgilerin ve en iyi uygulamaların paylaşımı;
- fikri mülkiyet haklarının incelenmesi ve verilmesinde kapasite geliştirme konusunda işbirliği ve Katılımcılar tarafından karşılıklı olarak mutabık kalındığı üzere, fikri mülkiyet ile ilgili işbirliğinin gelecekte ortaya çıkabilecek diğer hususları.

İşbirliği konularına uygun özel faaliyetler ve bunların uygulanması, ayrıntılı programlar veya eylem planları ile kararlaştırılabilir.

Paragraf 3 Sınırlamalar

İşbu Mutabakat Zaptı, iki Katılımcının bu alandaki sorumluluklarına uygun olarak, fikri mülkiyet haklarının kazanılması, kullanılması ve korunması ile ilgili konularda ikili işbirliğinin düzenlemesidir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Katılımcılar arasındaki işbirliğini geliştirmek ve iyileştirmek amacıyla akdedilmiştir ve uluslararası hukuk uyarınca Katılımcıların devletlerini bağlayan uluslararası bir anlaşma teşkil etmemektedir. İşbu Mutabakat Zaptının hiçbir hükmü, Katılımcıların Devletleri için yasal haklar, yükümlülükler veya taahhütler yaratacak şekilde yorumlanmaz ve uygulanmaz. İşbu Mutabakat Zaptının hükümleri, Katılımcıların taraf oldukları veya imzaları bulunan mevcut veya gelecekteki ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve görevlerini etkilemeyi amaçlamaz.

Aksi kararlaştırılmadıkça, her Katılımcı işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından kaynaklanan kendi masraflarını karşılayacaktır. Herhangi bir önlem veya faaliyet türünün uygulanması dâhil olmak üzere, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki tüm işbirliği, gerekli fonların mevcudiyetine, bütçe önceliklerine ve her iki Tarafın karşılıklı anlaşmasına tabidir.

Paragraf 4 İrtibat Görevlileri

Katılımcılar, bu Mutabakat Zaptının ve tasarlanan faaliyetlerin başarılı bir şekilde uygulanmasını sağlamak için ellerinden gelen çabayı göstermeyi amaçlamaktadırlar. Katılımcılar, bu Mutabakat Zaptı ile ilgili tüm konularda irtibat görevlisi olarak aşağıdaki kişileri tayin etmişlerdir:

GDIP adına:

Sn. Sonila Meka, Koordinasyon, Analiz ve Raporlama Sektörü Başkanı

e-posta: sonila.meka@dppi.gov.al

tel: +355 673571802

TÜRKPATENT adına:

Sn. Tamer Ayar, AB ve Dış İlişkiler Dairesi Başkanı

e-posta: tamer.ayar@turkpatent.gov.tr

tel: +90 3123031072

Paragraf 5 Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Katılımcılar arasındaki karşılıklı anlaşma ile dostane bir şekilde çözülür.

Paragraf 6
Son Hükümler

İşbu Mutabakat Zaptı, imza tarihinde yürürlüğe girecek ve beş (5) yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Katılımcılardan biri, bu Mutabakat Zaptının geçerliliğinin sona ermesinden üç (3) ay önce feshetme niyetini karşı tarafa yazılı olarak bildirmediği, işbu Mutabakat Zaptı otomatik olarak birbirini izleyen beş (5) yıllık süreler için uzatılacaktır.

Her bir Katılımcı, diğer Katılımcıya yazılı bir bildirimde bulunarak işbu Mutabakat Zaptını herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, işbu Mutabakat Zaptı, bildirim alındığı tarihten üç (3) ay sonra feshedilecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, herhangi bir zamanda Katılımcıların karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Paragrafın birinci alt paragrafında belirtilen aynı prosedürle yürürlüğe girecektir.

Tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde ^{15.07.2022} tarihinde ~~Cemil Başınar~~ de ikişer asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Herhangi bir yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRK PATENT VE MARKA
KURUMU

adına

BAŞKAN v.

CEMİL BAŞINAR


ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
SANAYİ MÜLKİYET GENEL
MÜDÜRLÜĞÜ

adına

GENEL MÜDÜR


ROVENA BEQIRAJ
